



Collana di testi classici per la lettura

供初·中级汉语学习者使用

Ad uso degli studenti di cinese dei livelli elementare e medio



美猴王

Il re scimmia

主编 Redattrici / 徐玉敏 徐飞
翻译 Traduttrice / Elvira Dell'Oro



意大利文版

Edizione in
lingua italiana



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社



Collana di testi classici per la lettura

供初·中级汉语学习者使用

Ad uso degli studenti di cinese dei livelli elementare e medio

Il re scimmia

美猴王

主编 Redattrici / 徐玉敏 徐飞

翻译 Traduttrice / Elvira Dell'Oro



意大利文版

Edizione in
lingua italiana



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

美猴王:意大利文版/徐玉敏等主编. —北京:北京师范大学出版社, 2011.7

ISBN 978-7-303-12499-2

I. 美… II. ①徐… III. 汉语-阅读教学-对外汉语教学-自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第056669号

营销中心电话 010-58802181 58808006
北师大出版社高等教育分社网 <http://gaojiao.bnup.com.cn>
电子邮箱 beishida168@126.com

MEI HOU WANG

出版发行:北京师范大学出版社 www.bnup.com.cn

北京新街口外大街19号

邮政编码:100875

印刷:北京市易丰印刷有限责任公司

经销:全国新华书店

开本:184 mm × 260 mm

印张:22.5

字数:283千字

版次:2011年7月第1版

印次:2011年7月第1次印刷

定价:69.00元(含光盘)

策划编辑:杨帆

责任编辑:杨帆

美术编辑:毛佳

装帧设计:天泽润

责任校对:李菡

责任印制:李啸

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:010-58800697

北京读者服务部电话:010-58808104

外埠邮购电话:010-58808083

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:010-58800825



Prefazione

Sono americana, psicologa, dottore (Ph. D.) in psicologia dell'educazione e lavoro anche come insegnante di sostegno.

Nel 1986, all'età di 43 anni, usando il mio tempo libero, incominciai a studiare cinese in Italia presso la Civica Scuola serale del Comune di Milano.

Quando incominciai a imparare a leggere i caratteri cinesi avevo più o meno la stessa sensazione di quando, alla scuola elementare, avevo incominciato ad imparare a leggere; i caratteri erano per me vaghi e spesso li indovinavo attraverso il contesto. Dopo aver appreso 350 caratteri, incominciai a leggere testi extracurricolari e a studiare i componenti di base dei caratteri cinesi (componenti fonetici e componenti semantici o radicali). Secondo me, leggere testi extracurricolari è un metodo ottimo ed efficace per migliorare il proprio livello linguistico.

Una volta, in una libreria di New York, comprai alcuni libri di racconti, scritti appositamente per studenti stranieri di cinese, tra i quali uno dal titolo "Marito senza scrupoli" (tratto da "Stranezze antiche e moderne"). Questo libro pur con l'impiego di soli 342 caratteri ha un linguaggio vivace ed è molto interessante. Quando leggendolo ne capivo i caratteri, le parole e le frasi ero particolarmente eccitata. Peccato che i libri di questo genere siano troppo pochi. In seguito mi sono abbonata a riviste per bambini cinesi di uno due anni, del tipo "Guarda la figura e racconta che cosa vedi", "Rivista illustrata per bambini molto piccoli", ecc. Ogni giorno dedicavo almeno un quarto d'ora alla lettura di queste riviste. Durante queste letture mi sono imbattuta in due difficoltà: una, mi rendevo conto che il vocabolario dei bambini era diverso da quello usato per l'insegnamento del cinese agli stranieri e, in più, che non c'era la traduzione in inglese delle parole nuove; due, che anche se conoscevo i caratteri e le parole, le mie lacune grammaticali non mi permettevano di capirne il significato esatto. Chiesi allora chiarimenti all'insegnante e così m'impadronii gradualmente delle nozioni grammaticali di base, che seppi poi usare in



frasi mie. Alla fine di un anno di studio ero già in grado di leggere da sola testi extracurriculari.

In seguito, senza l'aiuto dell'insegnante, scelsi e lessi testi extracurriculari, scritti appositamente per studenti stranieri di cinese. Seguivo questo metodo: prima leggevo le parole nuove della lista, poi leggevo il testo; mentre leggevo il testo per la seconda volta, consultavo il dizionario per cercare le altre parole nuove e prendevo nota; dopo aver memorizzato tutte le parole nuove, leggevo il testo per la terza volta.

Scelsi e lessi anche libri di letteratura popolare per bambini. Come sceglievo i testi di lettura? Di solito davo prima un'occhiata a tre o quattro paragrafi, se ne capivo grossomodo il significato, allora stabilivo che era un testo che andava letto, diversamente ne cercavo altri. Durante la lettura dei testi extracurriculari, la prima volta cercavo soltanto di capirne il significato approssimativo e, imbattendomi in parole nuove, provavo ad indovinarne il significato, attraverso il contesto e i caratteri a me familiari che formavano quelle parole. La seconda volta, da una parte scrivevo la lista delle parole nuove e dall'altra consultavo il dizionario. La cosa per me sorprendente e piacevole era di constatare, una volta consultato il dizionario, che molte mie ipotesi sulle parole nuove erano esatte. Le parole nuove che avevo cercato d'indovinare (che le avessi indovinate o meno) me le ricordavo tutte molto bene. Proprio in questo modo avevo memorizzato tutte le parole nuove. La terza volta leggevo soltanto, senza consultare il dizionario. Poiché la prima e la terza volta leggevo senza consultare il dizionario, quando ero in bagno, in metropolitana, quando facevo la coda, potevo sempre continuare la lettura senza, inoltre, che ci fossero interferenze della madrelingua, era quindi sia comodo che efficace. Dopo alcuni mesi di letture extracurriculari, fatte autonomamente, potevo poco a poco riconoscere i caratteri, attraverso l'analisi delle loro parti costitutive. Questo accrebbe enormemente la mia capacità di apprendere e memorizzare le parole nuove. Se i componenti di quei caratteri a me familiari erano ormai miei "vecchi amici" da lungo tempo, le letture extracurriculari erano proprio il processo che attraverso questi "vecchi amici" mi faceva continuamente conoscere "nuovi amici". Attualmente riconosco a prima vista solo una piccola parte di caratteri, ma anche gli altri (la maggior parte), attraverso il contesto e l'intuizione linguistica, riesco a riconoscerli quasi tutti. Se non ho alternative, li identifico attraverso l'analisi degli elementi che li compongono.

Ritengo che, leggendo testi extracurricolari, si possano conseguire almeno i seguenti vantaggi: (1) consolidare i caratteri e la grammatica studiati; (2) intensificare l'intuito verso la lingua cinese; (3) aumentare l'ampiezza del lessico cinese; (4) sviluppare l'interesse per la lettura di testi in cinese, stimolare l'iniziativa personale nello studio della lingua, rafforzare la fiducia nella propria capacità di apprendere il cinese e migliorarne il livello.

Dopo aver conseguito il diploma di cinese alla scuola serale, ho continuato a leggere testi in cinese. Leggo per lo più articoli o racconti pubblicati in periodici cinesi ai quali mi sono abbonata. Ho ridotto gradualmente la frequenza delle mie letture settimanali, ma ogni volta leggo più a lungo. Di tanto in tanto leggo il testo una sola volta e consulto il dizionario soltanto per le parole più importanti. Saltuariamente lo leggo due volte: la prima volta senza consultare il dizionario, lo consulto la seconda volta. Per avere il tempo di leggere più cose, generalmente non rileggo il testo per la terza volta. Ritengo tuttavia che il “metodo delle tre letture” sopraddetto sia molto importante, in particolare quando, imbattendosi in alcune parole nuove composte da caratteri familiari ma il cui significato non si riesce ad indovinare dal contesto, occorre proprio usare questo metodo. Trovo molto utile il mio “metodo delle tre letture” soprattutto quando intraprendo la lettura di un nuovo genere letterario e devo imparare molte parole nuove.

Tra i miei compagni e compagne dei corsi di cinese della scuola serale, alcuni, dopo il diploma, non hanno continuato a leggere il cinese e hanno quindi perso la capacità di leggere testi in cinese, ed è un vero peccato.

Poco tempo dopo essermi diplomata in cinese, ho conosciuto la professoressa Xu Yumin che, a quel tempo, aveva l'incarico di Professore a contratto presso l'Università Statale di Milano. La professoressa Xu mi ha dato privatamente lezioni di cinese per tre anni e siamo diventate buone amiche. Le avevo detto che gli studenti di cinese del livello elementare e medio avevano bisogno per la lettura di testi adatti al loro livello, ma che era molto difficile trovarne. Lei si è ricordata di queste mie parole ed ecco che ora ha scritto espressamente per studenti del livello elementare questo libro “Il re scimmia”.

Penso che “Il re scimmia” sia un testo di lettura adatto per studenti stranieri di cinese del livello elementare e medio. Vi invidio molto _ perché quando io ho incominciato a leggere testi extracurricolari, era impossibile trovare libri di lettura di



questo livello e così interessanti. Siete veramente fortunati!

“Il re scimmia” è una storia divisa in 56 capitoli, tutti non molto lunghi. Quando si finisce di leggere un capitolo non si è stanchi. Il dialogo è il linguaggio principale del libro e la maggior parte delle frasi può essere usata nella vita di tutti i giorni. Alla fine di ogni capitolo vi sono esercizi che possono essere fatti in classe o che lo studente può fare da solo. Gli esercizi hanno lo scopo di aiutare il lettore a capire e a riflettere sul significato profondo e il modo d'uso dei vocaboli presenti nel libro o a verificare quelle parole e frasi che il lettore trascura facilmente durante la lettura. Alla fine del libro vi sono le risposte a tutti gli esercizi e la lista generale di tutti i vocaboli.

Quando incomincerete a leggere “Il re scimmia” sarete sicuramente attratti dalle interessanti circostanze di questo racconto. Quando avrete finito di leggerlo il vostro livello di cinese sarà sicuramente migliorato. Desidero per questo raccomandarne la lettura a tutti gli amici che stanno studiando la lingua cinese.

Carolyn Shor Novick
Svizzera, 8 maggio 2007



序言

我是美国人，是一个心理学家、教育心理学博士、从事特殊教育的老师。

1986年，43岁的我开始在意大利米兰市的一所业余学校，用业余时间学习汉语。刚认读汉字时，我觉得跟我刚入小学时学习母语生词的情景差不多，对每个汉字都模模糊糊，常常要通过上下文才猜得出来。我学了350个汉字以后，就开始读课外读物，并学习汉字的偏旁部首（声旁、形旁）。我想说，读课外读物是提高语言水平的很有效果的好方法。

有一次，我在纽约的一家书店买了一些专门为外国学生学习汉语编写的故事书，其中一本是《没良心的丈夫》（选自《今古奇观》）。这本书只用了342个常用汉字，语言活泼，很有意思。当我看懂里面的字、词、句子时特别兴奋。只可惜这样的书太少了。后来，我订阅了专门为一两岁的中国小孩儿写的杂志《看图说话》《娃娃画报》等，每天至少要拿出一刻钟来阅读它们。阅读中，我遇到了两个困难：（1）儿童词汇和对外汉语教学的词汇不同，而且生词没有英文翻译；（2）即使认识的字词，因为不懂语法，也搞不明白准确的意思。于是，我就向老师请教。这样，我渐渐地掌握了一些基本的语法知识，并且能用来造句了。一个学年结束后，我就能独自看课外读物了。

后来，在没有老师帮助的情况下，我有选择地看了一些专门为外国人学习汉语写的课外读物，方法如下：第一遍先看生词表上的生词再看课文；看第二遍时，我边看边翻阅词典查其他生词，并且作记录；记住了所有的生词以后，接着看第三遍。

我还会有选择地去看一些专门为中国儿童写的通俗读物——小人书。怎么选读物呢？我一般是先翻阅三四个段落，要是能看懂大概的意思，就把它确定为需要看的读物，否则就另找别的。看课外读物时，我第一遍只要求能看懂大概的意思，遇到生词，就通过组成生词的熟悉的汉字和上下文去试着猜测它的意思。第二遍我会边写生词单儿边查阅词典。惊喜的是，查阅词典后，我发现我的许多猜测是正确的。通过猜测后的生词（无论猜对或猜错的），我都记得特别牢。就这样，我记住了这些生词。第三遍只看不查生词单。由于第一遍和第三遍都不用查词典，所以在浴盆里、地铁上、排队时都能看，还不受母语干扰，既方便，又有效率。

经过几个月独立看课外读物，我逐渐可以通过分析汉字的组成部分辨认



汉字了，我学习和记忆生词的能力有了很大的提高。如果说那些我熟悉的汉字的组成部分是与我已有深交的“老朋友”，那么我看课外读物的过程就是不断通过“老朋友”结识“新朋友”的过程。现在，只有一小部分汉字，我第一眼就能认出来，大部分汉字通过上下文和语感也能猜出个八九不离十。在没有别的办法的情况下，我常常通过分析汉字的组成部分辨认汉字。

我认为看课外读物至少有以下好处：（1）能巩固学到的汉字和语法；（2）能增强对汉语的语感；（3）能增加汉语词汇量；（4）能培养汉语的阅读兴趣，激发学习汉语的主观能动性，增强学会汉语的自信心，提高汉语水平。

我在汉语业余学校毕业后继续看汉语读物——大多是看自己订的中国期刊中的文章和小说。我逐渐减少了每个星期看书的次数，加长了每次看书的时间。有时候我只看一遍，只查最重要的词语。有时候看两遍：第一遍不查词典，第二遍查词典。大部分我不再看第三遍，因为我想挤出时间看更多的读物。但是，我认为上面提到的“三遍阅读法”仍是很重要的，特别是当我遇到一些由熟悉的字组成的词，通过上下文猜不到它们的意思时，就要采用这种方法。尤其是当我开始看一种新的文本时，我要学会很多生词，我的“三遍阅读法”很有用。

我在汉语业余学校的很多同学毕业后没有继续看汉语读物，因而失去了汉语阅读能力，太可惜了。

我在汉语业余学校毕业不久，就认识了当时在米兰大学担任汉语教授的徐玉敏老师。她给我上了三年的汉语辅导课。我们成了好朋友。我告诉她，学习汉语的人很需要初、中等水平的汉语读物，但是很不容易找到。她记住了我的话，现在专门为汉语初学者编写了这本《美猴王》。

我认为《美猴王》很适合初、中级汉语水平的外国人阅读。我很嫉妒你们——因为我开始看课外读物时找不到像这样有趣、这一水平的故事书。你们真的很幸运！

《美猴王》共分56章，每章篇幅不长，看完一章，你不会觉得累。全书以对话形式为主，读过的句子马上可以在日常生活中应用。每一章后边都有练习题，练习题可供课堂教学使用，也可供读者独自来做。练习题是为了引导读者理解和思考书中词语的含义和用法，或用来检查读者阅读时易于忽略的词句。书后提供了练习参考答案和词汇总表。

当你们开始读《美猴王》时，你们一定会被有趣的故事情节吸引。当你们读完以后，你们的汉语水平定会提高。因此，我很愿意把这本书推荐给正在学习汉语的朋友们。

Carolyn Shor Novick

2007年5月8日于瑞士



Premessa

Dopo aver appreso le parole di uso comune è possibile che gli studenti stranieri della lingua cinese desiderino ampliare il loro vocabolario. La nostra esperienza ci mostra come la lettura sia un ottimo metodo per consolidare la conoscenza dei caratteri già studiati, ampliare il vocabolario e padroneggiare le strutture dei diversi tipi di frasi. E' proprio pensando a questo scopo che abbiamo redatto questo libro sotto forma di racconto, quindi adatto alla lettura.

Parla di Sun Wukong, personaggio delle storie raccontate nel famoso romanzo cinese "Storia di un viaggio verso occidente". Il linguaggio usato è adatto a studenti stranieri di cinese che abbiano già superato il livello base e siano ad un livello elementare/medio.

I commenti sono una particolarità di questo libro: il significato delle parole è soltanto quello dato dal contesto linguistico, ma contemporaneamente essi spiegano la loro specifica collocazione, e questo è un ulteriore aiuto che può agevolare la lettura degli studenti.

Alla fine di ogni lezione vi sono alcuni esercizi per aiutare gli studenti a fare verifiche personali. Questo libro può quindi essere usato sia come testo di didattica sia anche come materiale extracurricolare.

Redattrici

18 febbraio 2011

Nota: questo libro ha ottenuto il sovvenzionamento dall'Istituto Confucio dell'Università di Bologna



前言

学习汉语的外国人当学会了一般的日常用语之后，就会产生进一步学习的要求，如迫切希望学习和掌握新的词汇，不断地扩大自己的汉语词汇量等。实践证明，阅读是巩固已经学过的汉字，扩大读者的词汇量和掌握各种句型的好方法。

基于以上原因，我们编写了这本阅读教材。本教材采用故事形式。为初、中级汉语学习者介绍中国名著《西游记》中孙悟空的故事。

词语注释是本书的一个特点，它既解释了词语又兼顾了词语的固定搭配，更加方便学生阅读，本书还配有课后练习题，帮助学生检测自己的学习情况。此书可以作为初、中级汉语学习者的阅读课教材，也可以作为课外读物。

编者

2011年2月18日

注：本书得到意大利博洛尼亚大学孔子学院的资助



目 录

一、开头	1
二、石猴儿	4
三、石猴儿当上了大王	8
四、石猴儿去学本领	12
五、孙悟空的宝贝金箍棒	17
六、孙悟空上天了	22
七、孙悟空大闹仙桃会	26
八、孙悟空偷吃金丹	31
九、孙悟空被压在五行山下	36
十、孙悟空当了唐僧的徒弟	41
十一、孙悟空离开了唐僧	46
十二、孙悟空去水晶宫看龙王	51
十三、孙悟空戴上了金箍	56
十四、孙悟空有了两个师弟	61
十五、孙悟空偷吃人参果	67
十六、孙悟空推倒人参果树	73
十七、孙悟空被抓回五庄观	78
十八、孙悟空又被抓回了五庄观	84
十九、人参果树活了	89
二十、孙悟空一打白骨精	94



二十一、孙悟空二打白骨精	99
二十二、孙悟空三打白骨精	104
二十三、唐僧被黄袍怪抓走了	110
二十四、唐僧被变成了一只老虎	117
二十五、猪八戒来请孙悟空	122
二十六、孙悟空去救唐僧	128
二十七、孙悟空救出了唐僧	134
二十八、唐僧被红孩儿抓走了	140
二十九、孙悟空去请龙王	146
三十、猪八戒去请菩萨	151
三十一、孙悟空去找猪八戒	156
三十二、孙悟空去请观音菩萨	164
三十三、观音菩萨来救唐僧	169
三十四、唐僧到了车迟国	176
三十五、车迟国比本领	182
三十六、车迟国比武艺（上）	187
三十七、车迟国比武艺（下）	193
三十八、孙悟空来到通天河边	199
三十九、唐僧掉进了通天河	205
四十、观音菩萨捉走了河妖	212
四十一、唐僧师徒过了通天河	218
四十二、唐僧师徒来到了火焰山	223
四十三、孙悟空进了铁扇公主的肚子	230
四十四、孙悟空再找牛魔王	235
四十五、孙悟空得到了真芭蕉扇	242
四十六、牛魔王骗走了芭蕉扇	248



四十七、唐僧师徒过了火焰山	254
四十八、孙悟空到了比丘国	261
四十九、孙悟空看出老道是妖怪	267
五十、比丘王请孙悟空抓妖怪	274
五十一、孙悟空遇寿星	280
五十二、孙悟空来到玉真观	286
五十三、唐僧师徒取到了真经	294
五十四、唐僧师徒回到通天河	302
五十五、唐僧师徒回到了大唐	308
五十六、唐僧师徒成佛了	314
词语总表	320
练习参考答案	339
后记	342
Poscritto	343



一、开头





朋友，你们听说过《西游记》(Xīyóu Jì) 这部小说吗？

《西游记》是一部很有名的中国神话(shénhuà)小说。喜欢看小说的中国人差不多都看过这部书，就是没看过这部书的人，也听说过这部书的名字和这部书里的很多故事。

《西游记》是明代(Míngdài)小说家吴承恩(Wú Chéng'ēn)的作品。书中写的是孙悟空(Sūn Wùkōng)、猪八戒(Zhū Bājiè)、沙僧(Shā Sēng)跟着(gēnzhe)唐僧(Táng Sēng)去西天取经的故事。

现在我们把这部书里一些有趣(yǒuqù)的故事献给(xiàngěi)你们，希望你们不久就能看懂《西游记》原著。



词 语

西游记	Xīyóu Jì	titolo di un romanzo dell'epoca Ming "Storia di un viaggio verso occidente"
神话	shénhuà	mito, racconto mitologico
明代	Míngdài	dinastia Ming
吴承恩	Wú Chéng'ēn	nome dell'autore del romanzo "Storia di un viaggio verso occidente"
孙悟空	Sūn Wùkōng	nome del re scimmia (o scimmiotto) nel romanzo Xiyouji; "wukong" significa "consapevole della vacuità"
猪八戒	Zhū Bājiè	nome del personaggio maialino
沙僧	Shā Sēng	"seng" significa "monaco, bonzo", "Sha" è il nome del monaco
跟着	gēnzhe	seguire, al seguito di
唐僧	Táng Sēng	monaco della dinastia Tang, di nome Xuanzang
有趣	yǒuqù	interessante
献给	xiàngěi	offrire, presentare, proporre



练习



(一) 选择与划线的词语意思相近的解释

- 你听说过《西游记》这部小说吗？
 - 听了
 - 说了
 - 说过
 - 听别人说过
- 喜欢看小说的中国人差不多都看过这部书。
 - 不多
 - 差点儿
 - 差得很少
 - 几乎



(二) 请根据课文内容选择恰当的答案

- 关于《西游记》，文中没有介绍的是：
 - 《西游记》是一部很有名的小说。
 - 《西游记》是一部中国的小说。
 - 《西游记》是一部神话小说。
 - 《西游记》是一部爱情小说。
- 下面哪一位不是《西游记》中的人物？
 - 吴承恩
 - 孙悟空
 - 猪八戒
 - 沙僧



(三) 说一说

- 你听说过《西游记》这部小说吗？
- 你还知道哪些中国小说？